

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Kempekantati – Elle était triste – Ella estaba triste

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; femme non identifiée - mujer no identificada

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_002_14

Référence du collecteur : **BET 2 - 14**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Piyotenari noshironiteranki Yobashiribeitakatya irimpanekiteni Kantapaitaketya iriyo pipokanakeeta bashireni	Alguien que sepa de esta perdiz que Está triste en su arenal Viene diciendo ven rápido triste
Bashireni nokanta (bis) Noñanoñabetakarikya iriyo Yobashireshirebetakatya iribanekiteki Kempekantati	Estoy triste (bis) Lo veía le veía a él Está triste está triste pues en su arenal Cómo es ella
Kantakantitakenaro narori pamenero nirentyo Pamenero okanta pamanero okanta Irompaa narori notsimari nokanta pamenero nirentyo Shirontaro okanta	Me hizo me lo hizo a mi mírala a mi hermana Mírala así es mírala así es Acaso yo le odio soy a sí mírale a mi hermana Es siempre risueña
Namenamenabetakaro orakya nirentyo shirontaro Okanta irokya okobakaa kamitsani okantay tyaro	Veía, veía solo que mi hermana es sonriente Es solo que se quieren bien y siempre
Kantakantakayetanakenakya naari noñanentashireta Karika ikanti baashire ikanta baashire ikanta	Me culpan me culpan a mí de mis sentimientos No es así dice triste está triste está

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.